

LÖYDÄ SAIMAAN KÄTKETYT AARTEET!

DISCOVER THE HIDDEN TREASURES OF LAKE SAIMAA!

Saimaa Geopark kertoo Saimaan vesistölabryrintin tarinan sen alkujuurilta miljoonien vuosien takaa aina tähän hetkeen asti. Saimaa Geoparkin kohteet tuovat tämän ainutlaatuisen tarinan näkyväksi nykypäivän retkeilijöille.

Muinaismeren muistoja rantakallioissa

Saimaan ikivanha kallioperusta sai alkunsa muinaismeren pohjalla noin 1900 miljoonaa vuotta sitten. Kallioperä muovautui aikojen kuluessa; muinaismeri väistyi, nykyisen Saimaan kohdalle kohosi korkea vuoristo, kivimassat kiteytyivät sen uumenissa gneisseiksi ja graniiteiksi, ja vähitellen vuosimiljoonien aikana vuoristo kului pois. Graniittiperheen nuorimmaisena kiteytyi rapakivi, joka tunnetaan suomalaisella nimellä maailmanlaajuisesti. Nykyisin vuoriston pohja rikkonaisuusvyöhykkeineen näkyy Saimaan selkiä rajaavina ja rikkovina kallioisarina ja -jyrkänteinä.

Saimaa Geopark tells the story of Lake Saimaa's extensive labyrinthine watercourse from its beginnings millions of years ago to the present day. Saimaa Geopark's sites make this unique story visible to today's hikers.

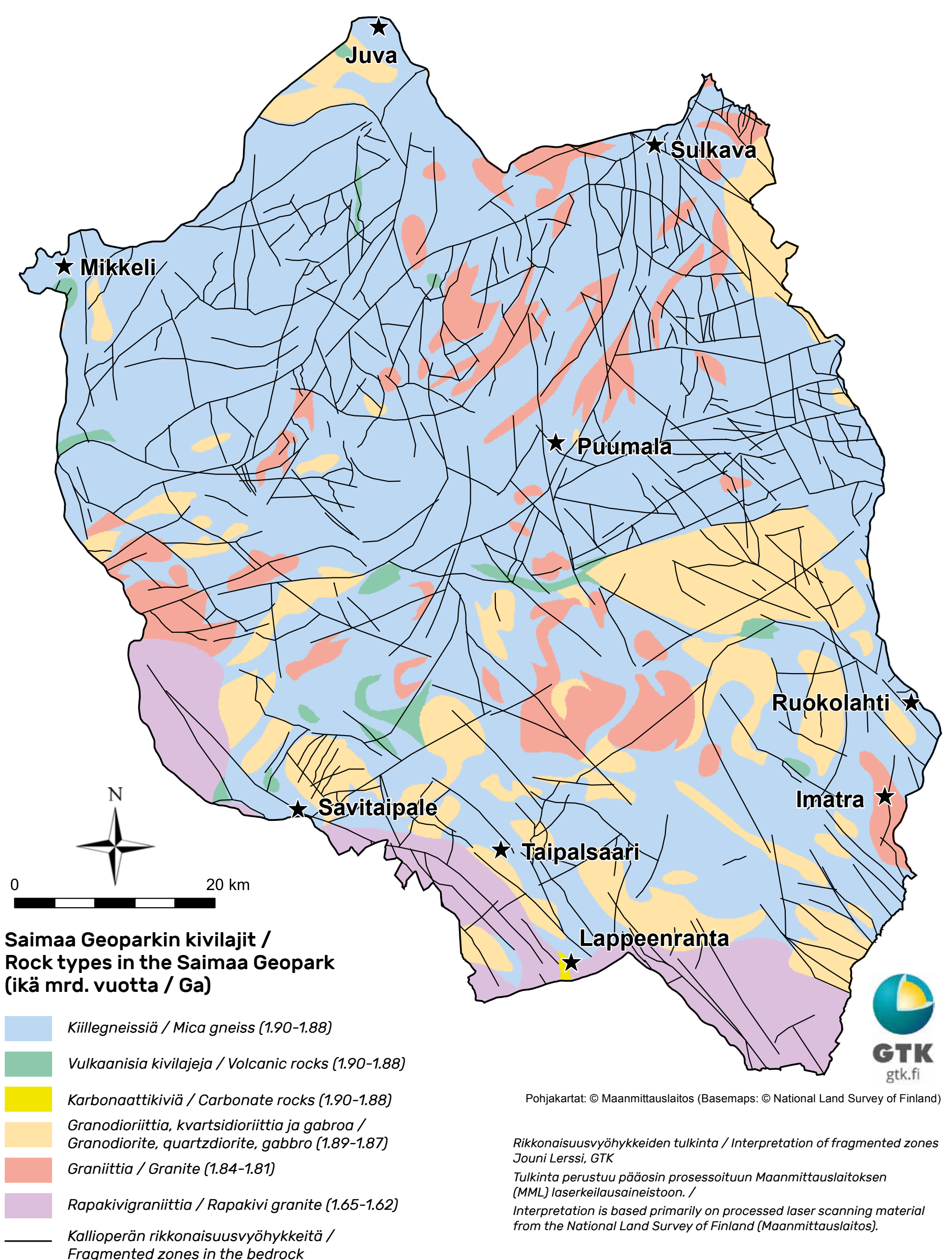
Remnants of an ancient sea left on the shore cliffs

The primeval rock foundations of the Saimaa region were born at the bottom of an ancient sea approximately 1,900 million years ago. The bedrock was formed over time; the ancient sea withdrew and a high mountain range rose in the Saimaa area. Deep in the foundations of the mountains, magma crystallised to form gneisses and granites, and gradually the mountains eroded away. The youngest of the granite family is rapakivi, which is known globally by its Finnish name. Nowadays the roots of the mountains with their fragmented zones are visible in rocky islands and cliffs, which border and dot the Saimaa lakeland scenery.



Haukkovuori Puumalassa (geokohde 47) on kallioperän rikkonaisuusvyöhykkeiden rajaama jyrkkä kallioalue. Jyrkänteissä näkyy jäätikön muovaamia pyöristyneitä ja ylijyrkiksi seinämiksi kuluneita muotoja.

Haukkovuori in Puumala (geosite 47) is a steep rocky area bordered by fragmented zones in the bedrock. Rounded and steep walls formed by the glacier can be seen in the scarps.

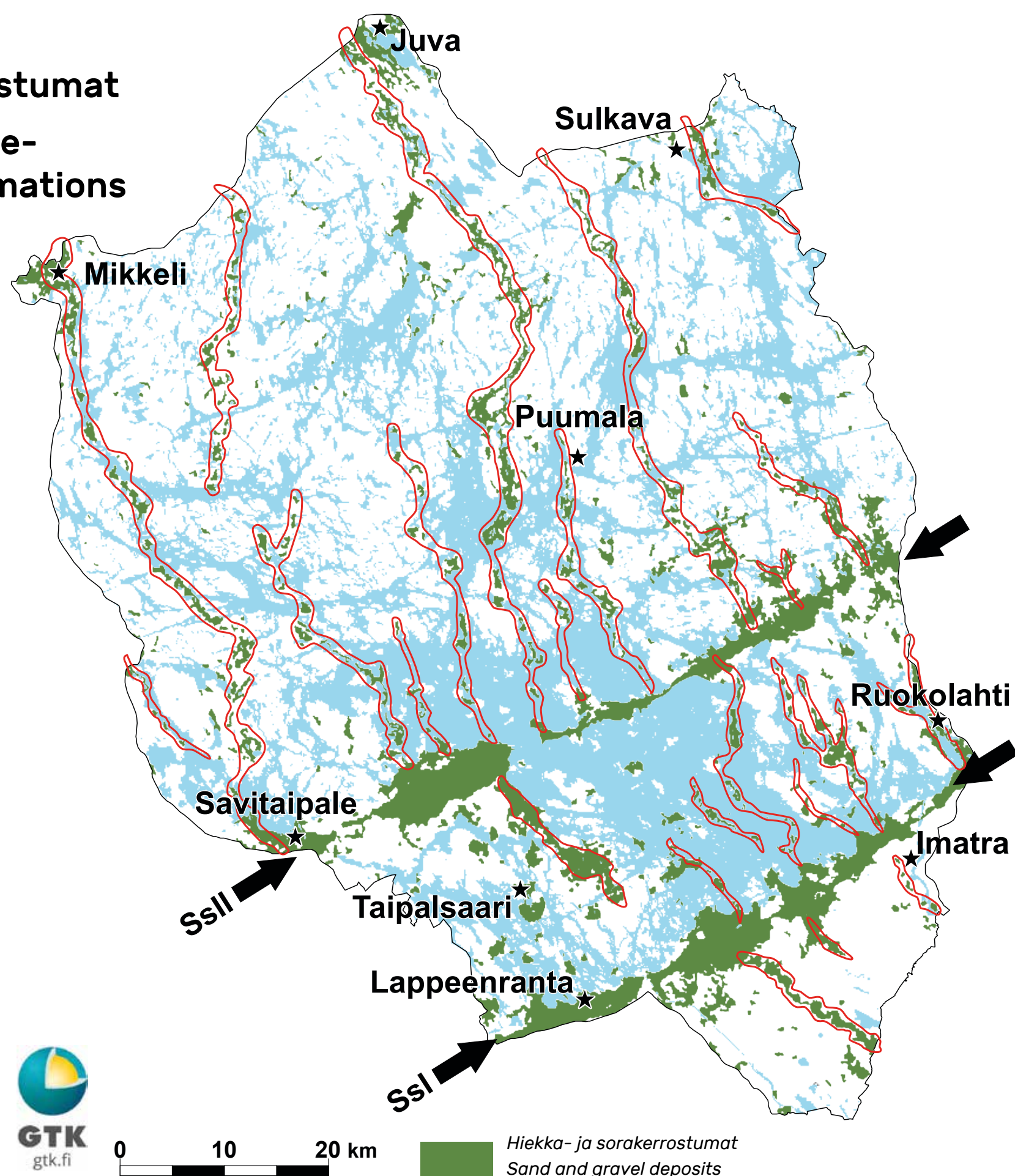


Mannerjäätikön muokkaama maisema

Saimaan maisema muokkautui nykyiselleen viimeisimmän jääkauden aikana. Jäätikön jälkiä ovat mm. mahtavat Salpausselkien reunamuodostumat, jotka näkyvät avaruuteen saakka. Ne kerrostuivat sorasta ja hiekasta sulavan mannerjäätikön reunan eteen. Kohtisuoraan Salpausselkiä muodostuivat harjuselänteet, jotka kulkevat luoteesta kaakkoon pitkinä, katkonaisina nauhoina läpi Geopark alueen.

Harjut ja reunamuodostumat

Eskers and ice-marginal formations

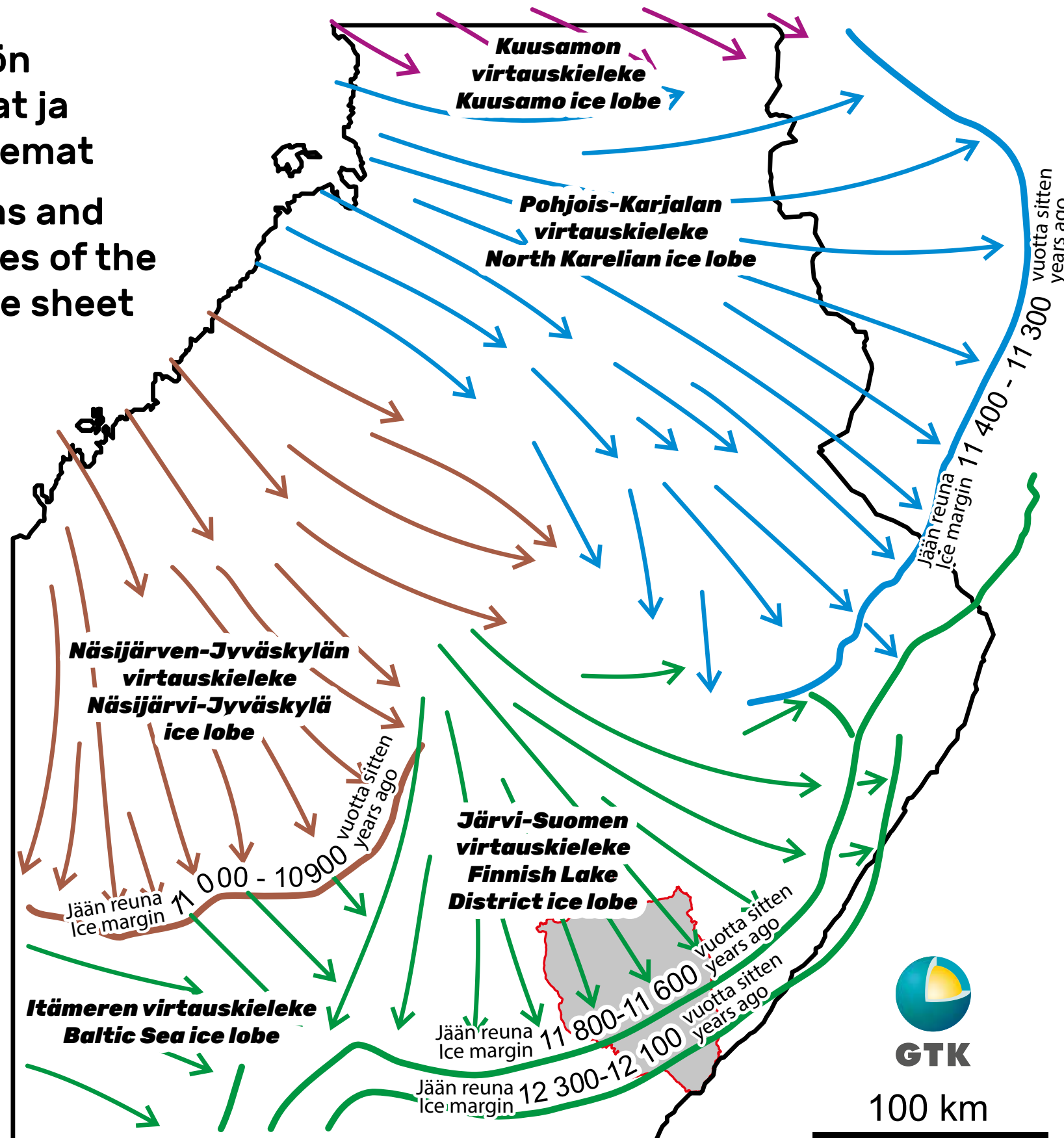


Karttaan punaisella rajatut harjuselänteet linjaavat sulavan jäätikön alla virranneiden sulamisvesien pääreitit. Kohtisuorassa niihin nähden ovat Salpausselkien reunamuodostumat (mustien nuolien osoittamat SsI ja SsII), jotka koostuvat jäätikköjokien kerrostamista deltaista ja jäätikön reunaan kerrostuneista moreeniselänteistä.

Esker chains marked on the map with red lines indicate the main routes of meltwaters beneath the melting ice sheet. Perpendicular to those are The Salpausselkä ice-marginal formations (SsI and SsII shown with black arrows) which consist of glaciofluvial deltas and end moraines deposited on the ice margin.

Mannerjäätikön virtaussuunnat ja jään reuna-asetat

Flow directions and marginal stages of the continental ice sheet

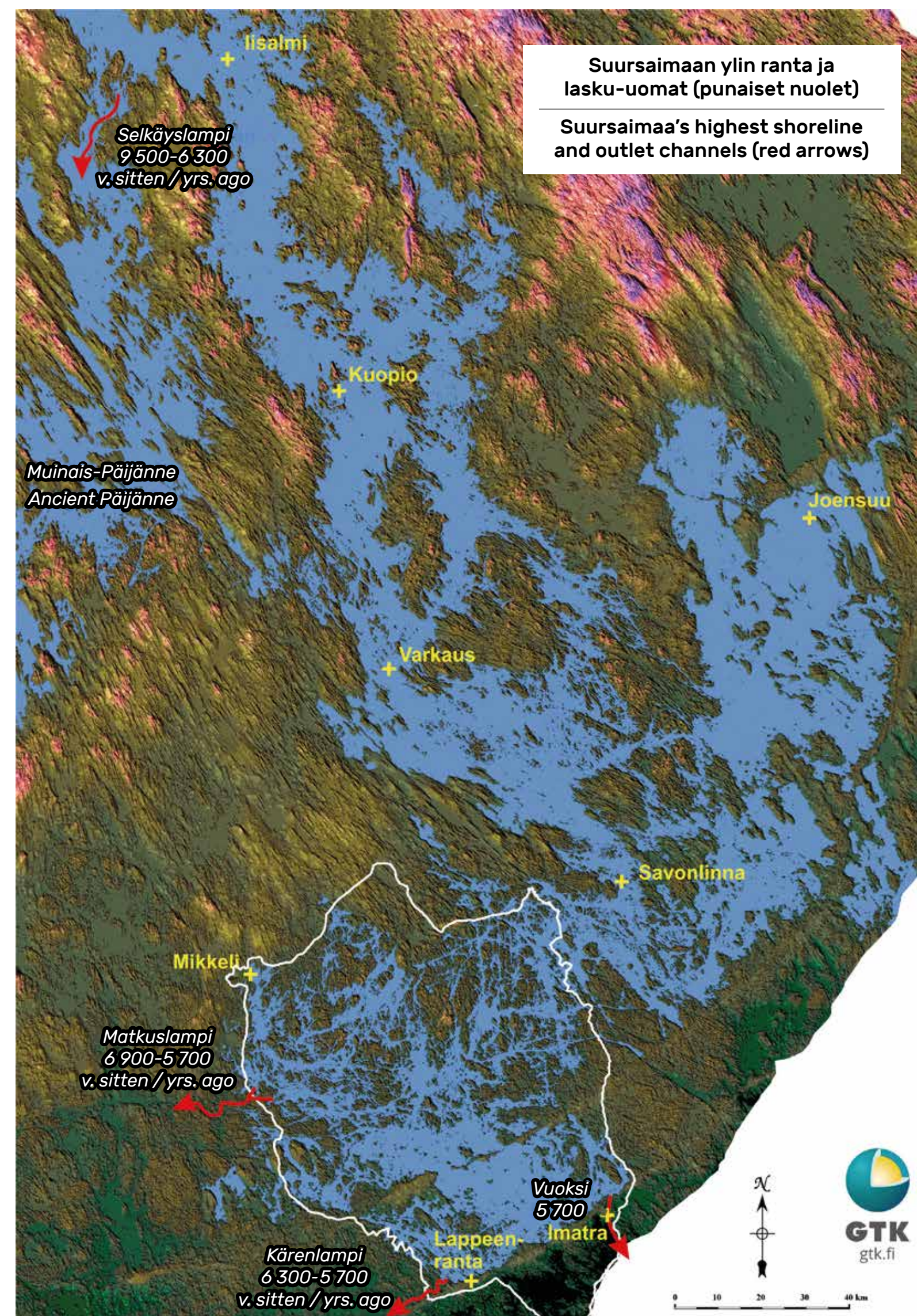


Jääkauden lopulla sulavan mannerjäätikön reuna jakaantui virtauskielekkeiksi. Salpausselkä I kerrostui Järvi-Suomen virtauskielekkeen reunaan 12 300-12 100 vuotta sitten ja Salpausselkä II 11 800-11 600 vuotta sitten.

At the end of the ice age, the edge of the melting ice sheet separated into ice lobes. Salpausselkä I deposited on the margin of the Finnish Lake District ice lobe 12,300-12,100 years ago and Salpausselkä II 11,800-11,600 years ago.

Landscape shaped by a continental ice sheet

The Saimaa region was shaped into its current form during the last ice age. It left behind massive ice-marginal formations, the Salpausselkä ridges, which are visible even from space. They were formed when gravel and sand was deposited at the edge of the melting continental ice sheet. The Salpausselkä are crossed by long and discontinuous chains of steep esker ridges, which link the northern and southern parts of the Saimaa Geopark.



Laajimmillaan Suursaimaa -vaiheessa Saimaa ulottui Ensimmäiseltä Salpausselältä aina Pohjois-Savoon asti.

At its greatest stage during the Greater Saimaa era, Saimaa extended to the First Salpausselkä to Northern Savo.

Vuoksi muuttaa Saimaan kehityksen suunnan

Saimaa Geopark alueen vapautuminen mannerjäätikön alta kesti noin tuhat vuotta. Alue oli osana Itämeren muinaisia järvi- ja merivaiheita ennen kuroutumistaan itsenäiseksi järvioltaiksi. Noin 11 000 vuotta sitten vedenpinta oli eteläisellä Saimaalla paljon alempana kuin nykyisin, mutta epätasainen maankohoaminen ja siitä aiheutunut maankuoren kallistuminen kaakkoon sekä ensimmäisen lasku-uoman pohjoinen sijainti vaikuttivat siihen, että rannoille alkoi tulvia vettä. Saimaa oli laajimmillaan Suursaimaa-vaiheessa. Vuoksen puhkeaminen 5 700 vuotta sitten muutti Saimaan kehityksen suunnan. Vedenpinta laski muutamia metrejä ja Vuoksi alkoi säädellä Saimaan ja koko Itä-Suomen järvimaiseman kehitystä. Nykypäivän retkeilijälle Saimaan monivaiheinen historia erottuu maastosta eri korkeustasoilla olevina muinaisrantoina.

The River Vuoksi changes the direction of Saimaa's development

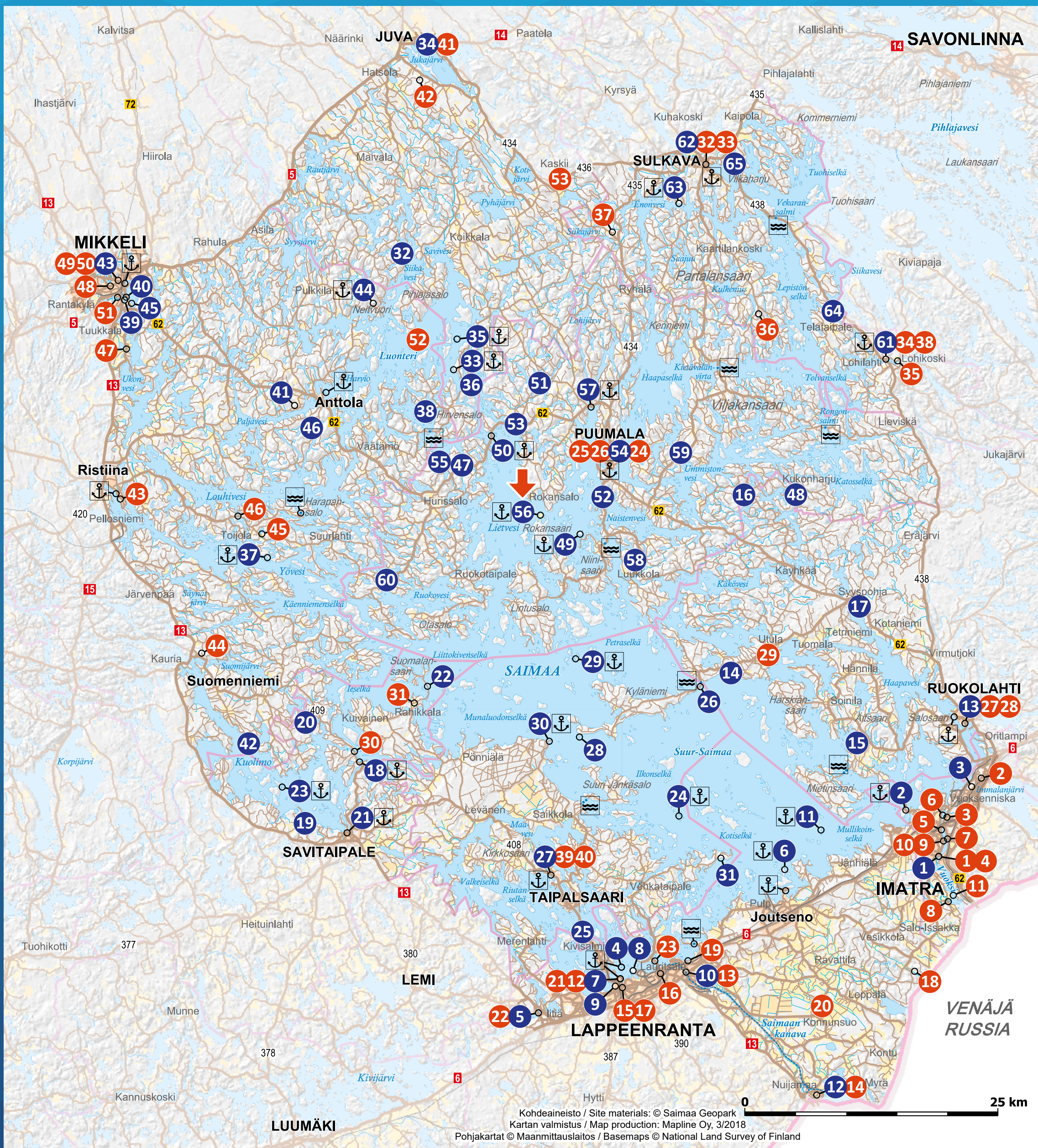
The Saimaa Geopark region was freed from underneath the continental ice sheet over a period of approximately one thousand years. The area was part of the Baltic Sea's ancient sea and lake phases, before isolation and its development into an independent lake system. Around 11,000 years ago the water level in southern Saimaa was much lower than it is today, but due to uneven land uplift and tilting, the water level began to rise and shores were flooded. This Saimaa stage is called the Greater Saimaa era. The birth of the River Vuoksi 5,700 years ago changed the direction of Saimaa's development. The water level dropped a few meters and Vuoksi started to regulate the development of Lake Saimaa and the entire Eastern Finland lake landscape. Hikers of today can distinguish Saimaa's multi-stage history in the terrain in the shapes of the raised beaches at different altitudes.

Saimaalla on eletty tuhansia vuosia

Jääkauden perintönä Saimaaseen jäi eristyksiin mm. saimaannorppa ja Saimaan järvilohi, jotka ovat nykyisin määrittely uhanalaisiksi. Ihmiset viihtyivät Saimaalla jo kivikaudella asuttaen Saimaan muinaisia hiekkarantoja. Useasta paikasta Saimaalta on löydetty kalliomaalauksia, viestejä esihistoriallisen ajan asukkailta meille nykyihmisille.

Thousands of years of habitation around Lake Saimaa

As legacy of the isolation brought about by the ice age, Lake Saimaa still has rare endemic species, such as the Saimaa ringed seal and landlocked salmon. The Saimaa region and its sandy shores attracted human settlements already in the Stone-Age, as a reminder of which impressive rock paintings can still be found on cliffs and rocks.



Merkkien selitys / Legend



Satama / Harbour



Lossi / Ferry

Vekaransalmen lossi korvautuu sillalla loppuvuodesta 2019 / The Vekaransalmi ferry will be replaced by a bridge by the end of 2019



Olet tässä / You are here

GEOKOHTEET / GEOSITES:

IMATRA

- 1 Imatrankoski, Kruununpuisto
- 2 Lammassaari
- 3 Vuoksensiska

LAPPEENRANTA

- 4 Karhusaari
- 5 Myllylampi
- 6 Muukonsaari
- 7 Lappeenrannan linnoitus ja satama / Lappeenranta harbour and fortress
- 8 Pappilanniemi
- 9 Rakuunamäki
- 10 Saimaan kanava ja Pontuksen kaivanto / Saimaa Canal and Pontuksen kaivanto
- 11 Satamosaari
- 12 Sormuskivi

RUOKOLAHTI

- 13 Ruokolahden kirkonmäki / Ruokolahti church hill
- 14 Huuhanranta
- 15 Kolmiköytisienvuori
- 16 Kummakivi
- 17 Syyspohja

SAVITAIPALE

- 18 Kärnäkosken linnoitus / Kärnäkoski fortress
- 19 Lepänkanto
- 20 Luotolahdenvuori
- 21 Savitaipaleen keskusta ja rapakivikirkko / Savitaipale centre and rapakivi church
- 22 Ketvelinniemi-Kermanniemi
- 23 Suomensalo

TAIPALSAARI

- 24 Ilkonsaari
- 25 Kuivaketveleen linnvuori / Kuivaketvele hill fort
- 26 Kyläniemi
- 27 Taipalsaaren keskusta / Taipalsaari centre
- 28 Rastinniemi

RUUHONSAARET

- 29 Ruuhonsaaret
- 30 Sarviniemi
- 31 Päihäniemi

JUVA

- 32 Enkelinpesä
- 33 Karihiekkä
- 34 Juvan keskusta / Juva centre
- 35 Raintsaari
- 36 Sarkaslampi

MIKKELI

- 37 Astuvansalmi
- 38 Kaarnavuori
- 39 Kaihunharju
- 40 Mikkeli puisto
- 41 Matinmäki
- 42 Morruvuori
- 43 Naisvuori
- 44 Neitvuori
- 45 Pursialan hiidenkirnu / Pursiala pothole
- 46 Rakokallio

PUUMALA

- 47 Haukkovuori
- 48 Kukonharjun kanava / Kukonharju Canal
- 49 Liehtalanniemi
- 50 Loketononkalo
- 51 Norppapolku
- 52 Pistohiekkä
- 53 Puumalansalmi
- 54 Rakokivet
- 55 Rokansaari
- 56 Sahanlahti ja/and Tupavuori
- 57 Suurisuo
- 58 Syrjäsalmi
- 59 Tollonvuori

SULKAVA

- 61 Lohilahti
- 62 Sulkavan keskusta / Sulkava centre
- 63 Pisamalahden linnavuori / Pisamalahti hill fort
- 64 Telataipaleen kanava / Telataipale Canal
- 65 Vilkaharju

LUONTO JA KULTTUURIKOHTEET / NATURAL AND CULTURAL SITES:

IMATRA

- 1 Imatran Valtionhotelli
- 2 Kolmen Ristin Kirkko / Church of the Three Crosses
- 3 Pyhän Nikolaoksen kirkko ja vedenpyhityspaisto / St. Nicholas church and water sanctuary park
- 4 Imatran voimalaitos / Imatra hydroelectric powerplant
- 5 Saimaa Geopark opastuskeskus, Imatran taidemuseo ja kaupunginmuseo / Saimaa Geopark Visitor Centre, Imatra Art Museum and Town Museum
- 6 Teollisuustyöväen asuntomuseo / Industrial Workers' Housing Museum
- 7 Veteraanipuisto / Veteran park
- 8 Vallinkosken kulttuurimaisema / Vallinkoski cultural landscape
- 9 Hiljan pihä / Hilja's heritage park
- 10 Vedenalaiset kohteet: Linnankosken voimalaitos / Underwater sites: Linnankoski powerplant
- 11 Vedenalaiset kohteet: Vallinkosken hiidenkirnut / Underwater sites: Vallinkoski potholes

LAPPEENRANTA

- 12 Lappeenrannan linnoitus: Etelä-Karjalan museo ja taidemuseo / The Fortress of Lappeenranta: the South Karelia Museum and Art Museum
- 13 Saimaan kanava: Kanavamuseo / Saimaa Canal: Canal museum
- 14 Nuijamaan kirkko / Nuijamaa church
- 15 Lappeen kirkko / Lappee church
- 16 Lauritsalan kirkko / Lauritsala church
- 17 Raatihuone / Town hall
- 18 Kuurmanpohjan-Saarenojan kivikautinen asutus / Kuurmanpohja-Saarenoja Stone-Age dwelling sites
- 19 Murheistenrannan kivikautinen asuinpaikka / Murheistenranta Stone-Age dwelling site
- 20 Konnunsuon maisema-alue / Konnunsuo landscape area
- 21 Rapasaaren rautatieasema / Rapasaari old railway station
- 22 Rutolan ylivientilaitos / Rutola old logging place
- 23 Kaukaan teollisuusympäristö, Kanavansuun ja Mälkiän asuinalueet / Kaukaa industrial environment, canal and Mälkiä old neighbourhood

PUUMALA

- 24 SS Wenno Puumalan satamassa / SS Wenno in Puumala harbour
- 25 Saipalinjan bunkkeri Puumalan keskustassa / Saipalinja defence line bunker in Puumala
- 26 Puumalan kirkko / Puumala church

RUOKOLAHTI

- 27 Ruokolahden kotiseutumuseo / Ruokolahti home museum
- 28 Ruokolahden kirkko / Ruokolahti church
- 29 Utulan maisema-alue / Utula landscape area

SAVITAIPALE

- 30 Partakoski
- 31 Rahikkalan tuulimylly ja kylämiljö Kuivasensaarella / Rahikkala old windmill and village in Kuivasensaari

SULKAVA

- 32 Uitonrinteen puutalomiljö / Uitonrinne wooden house milieu
- 33 Sulkavan kirkko ja muistomerkit / Sulkava church and memorials
- 34 Lohikosken kirkko / Lohikoski church
- 35 Lohikosken mylly / Lohikoski grinder
- 36 Sarsuinmäen tykkipatterit ja museotykki / Sarsuinmäki cannon and museum cannon
- 37 Sairalanmäen sotilashaudat / Sairalanmäki military graves
- 38 Markan muistomerkki / Markka memorial

TAIPALSAARI

- 39 Röyryn kotiseututalo / Röyry home museum
- 40 Taipalsaaren puukirkko / Taipalsaari wooden church

JUVA

- 41 Juvan museo / Juva museum
- 42 Pattoin talonpoikaismuseo / Heritage house of Pattoi
- 43 Kaskiin maisema-alue / Kaskii landscape area

MIKKELI

- 43 Brahenlinnan rauniot / Brahenlinna ruins
- 44 Kauriansalmen näkötorni / Kauriansalmi observation tower
- 45 Pien-Toijalan talomuseo / Pien-Toijala open air museum
- 46 Varkaaantaipaleen kanava / Varkaaantaipale Canal
- 47 Porrassalmen museotie / Porrassalmi museum road
- 48 Suur-Savon museo / Suur-Savo museum
- 49 Mikkelin taidemuseo / Mikkeli art museum
- 50 Mikkelin päämajamuseo / Headquarters museum
- 51 Urpolan luontokeskus / Urpola nature centre
- 52 Luonterin järvi-alue / Luonteri lakeland area

RETKEILIJÄN ETIKETTI

Luonnossa liikkujan yleiset ohjeet

1. Suojele luontoympäristöä omalta osaltasi.
2. Anna eläinten ja kasvien olla rauhassa omassa ympäristössään.
3. Anna muidenkin nauttia luonnon rauhasta, vältä äänekkästä toimintaa.
4. Siivoa aina jälkesi ja tuo kaikki roskat ja muut tavarasi pois maastosta.

Tulenteko

Nuotiotulen sytyttäminen on sallittu vain retkikohteiden rakennetuilla tulipaikoilla. Polttopuukatoksen puut on tarkoitettu retkeilijöiden käyttöön. Kun sytytät tulen, huolehdi myös sen sammuttamisesta.

VISITOR ETIQUETTE

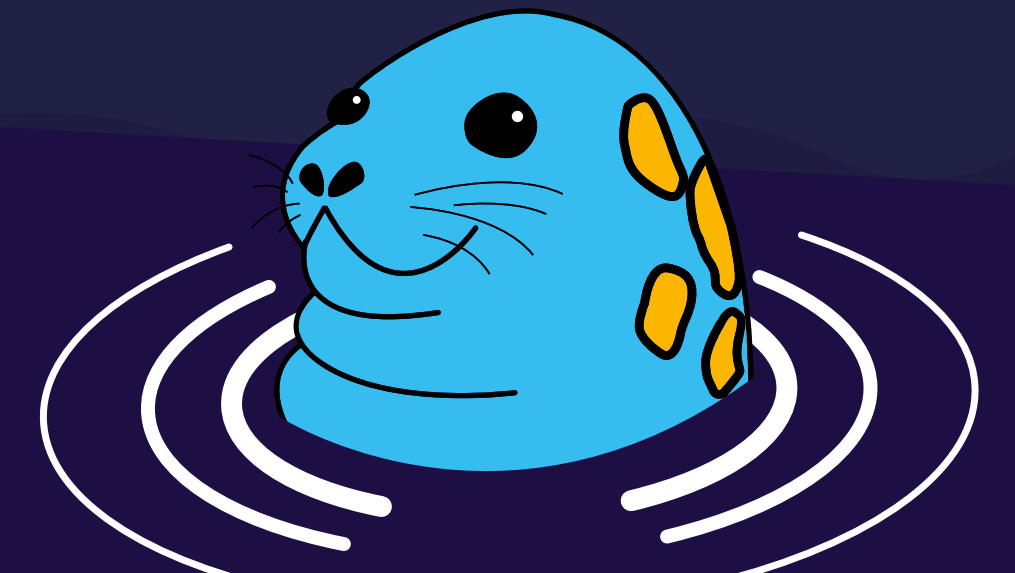
General instructions for exploring nature

1. Do your part to protect nature.
2. Do not disturb wild animals or plants.
3. Let other people enjoy the peace and quiet of nature too.
4. Always clear away your own rubbish and do not leave other items behind.

Lighting a Campfire

Campfires are only permitted at the designated campfire sites. The firewood in the firewood shelters is intended for used by visitors. If you light a campfire, also make sure you put it out.

Lisää tietoa / more information:
www.saimaageopark.fi



"Geoparkin kävijä, kunnioita luontoa, älä aiheuta häiriötä meille asukkaille tai liikaa kotiamme!"

"Visitors to Saimaa Geopark: please respect nature and do not litter!"

MUINAISIA RANTOJA, SOKKELOISIA SUPPIA JA KAPEITA HARJUN SELKIÄ

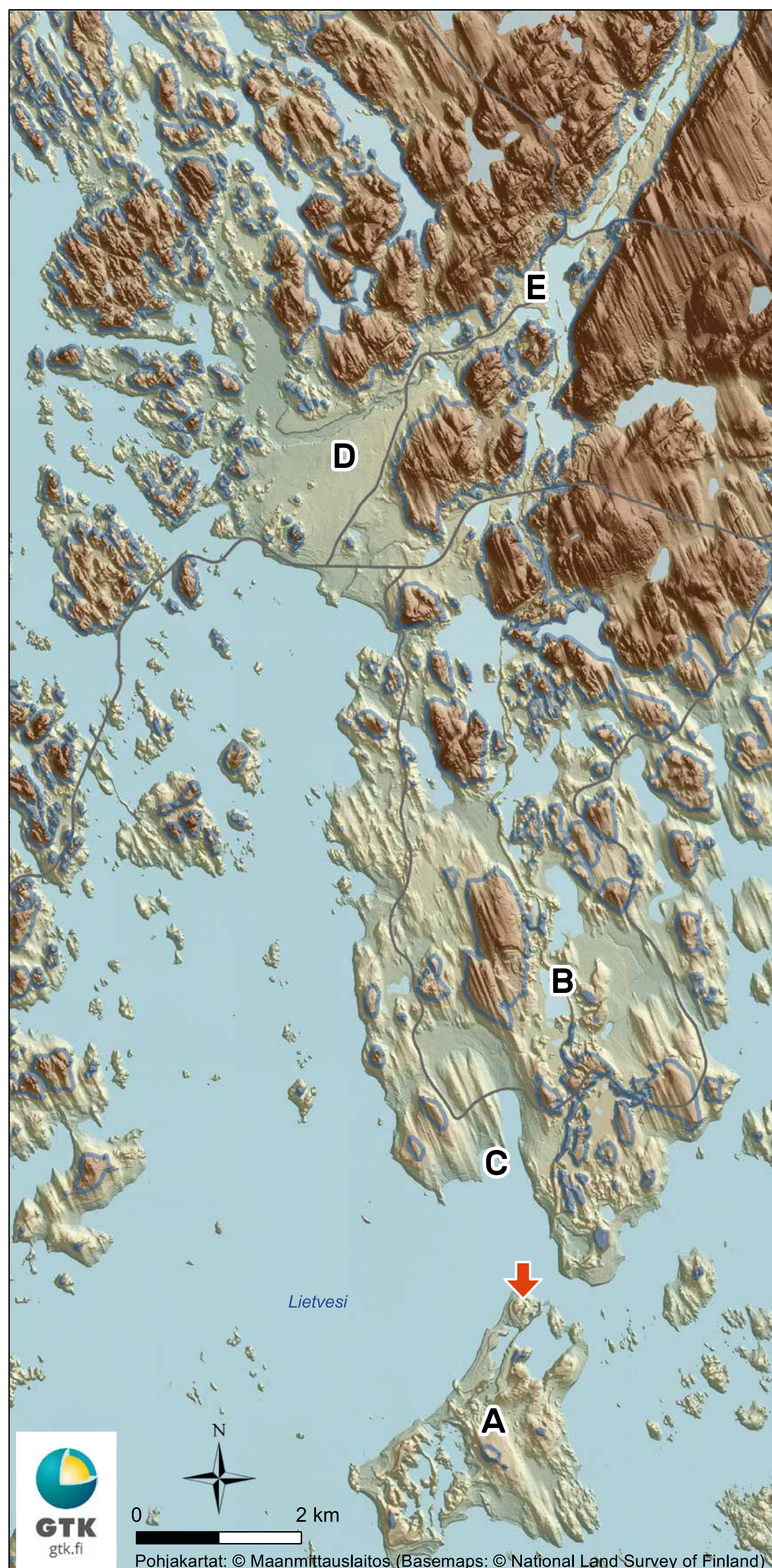
ANCIENT SHORELINES, LABYRINTHINE KETTLES AND NARROW ESKER RIDGES

Rokansaari on luonnonkaunis ja monipuolinen harjusaari Saimaan Lietvedellä. Alueella on mm. erikokoisia ja -muotoisia suppalampia sekä Saimaan eri järvivaiheissa syntyneitä rantamuodostumia. Rokansaaren retkisatamassa on retkeilyalue, jossa on kesäkahvila, vuokrattavia mökkejä, kaksi saunaa ja nuotiopaikkoja. Saaren eteläosa on luonnonsuojelualuetta.

Rokansaari is a naturally beautiful and diverse esker ridge in Lietvesi, Saimaa. The area is known for its kettle ponds of varying shapes and sizes and for its shoreline formations dating from Saimaa's different lake phases. There is a visitor area at Rokansaari's excursion harbour containing a summer café, cabins for hire, two saunas and campfire spots. There is a nature conservation area to the south of the island.

Rokansaari vapautui mannerjäätikön alta noin 11 500 vuotta sitten, jolloin alueella liplatti patoutunut Saimaan jääjärvi. Jäätikön alta paljastunut ylin ranta oli suunnilleen 27 metriä nykyistä Lietveden pintaa korkeammalla. Rokansaaresta oli siis näkyvillä luotoina vain muutama korkein kohta. Vedenpinta alkoi laskea, kun mannerjäätikön reuna saavutti lännessä Ristiinan Matkuslammen laakson ja jääjärvi purkautui sen kautta Yoldiameren eli muinaisen Itämeren tasoon. Vedenpinnan lasku jatkui hitaana ja oli saavuttanut jo nykyistä alemman tason Lietveden kuroutuessa Itämerestä Ancyclusjärvivaiheessa noin 10 700 vuotta sitten. Tämä käänsi kehityksen suunnan. Koska lasku-uoma sijaitsi pohjoisessa ja maa kallistui kaakkoon, vedenpinta alkoi kohota. Suursaimaa saavutti Lietveden alueella korkeimman tasonsa noin 6 900 vuotta sitten. Rannan korkeus oli siihen aikaan suunnilleen 85 m mpy. Suursaimaavaihe päättyi Vuoksen puhkeamiseen noin 5 700 vuotta sitten. Sen seurauksena vedenpinta laski nopeasti 2-3 metriä. Viimeksi kuluneina vuosituhansina ranta on vetäytynyt hitaasti nykyiseen asemaansa.

Rokansaari emerged from underneath the continental ice sheet 11,500 years ago, when the area was lapped by the waters of the Saimaa ice lake. The highest shoreline to emerge from underneath the continental ice sheet was around 27 metres higher than the current level of Lietvesi. Only a few of Rokansaari's highest points were visible as islets. The water level began to fall when the edge of the continental ice sheet reached the Matkuslampi valley to the west in Ristiina, and the ice lake broke through it to the Yoldia Sea, or ancient Baltic Sea, level. The decline in the water levels continued slowly and had already achieved its current lower level when Lietvesi formed from the Baltic Sea during the Ancyclus Lake phase around 10,700 years ago. This changed the direction of development. As the outlet channel was located in the north and the land was tilting to the southeast, the water level began to rise. Greater Saimaa reached its highest level in the Lietvesi area around 6,900 years ago. The shoreline height at that time was around 85msl. The Greater Saimaa phase ended with the breakthrough of Vuoksi around 5,700 years ago. As a result, the water level rapidly fell by 2-3 metres. Over the last few thousand years, the shoreline receded slowly to its current position.



Rokansaaren harjusaari on osa 150 km mittaista, katkonaista harjujaksoa, joka alkaa Pieksämäeltä ja päättyy Kyläniemen kärkeen.

The Rokansaari esker island is part of a 150km long fragmented stretch of esker which begins in Pieksämäki and ends at the tip of Kyläniemi.

Lietveden alueen maastomuodot erottuvat hyvin varjostetulta korkeusmallilta. Sinisellä viivalla merkitty ylin ranta tarkoittaa vedenpinnan tasoa noin 11 500-11 400 vuotta sitten, jolloin alue paljastui mannerjäätikön alta.

The forms of terrain in the Lietvesi area are easily distinguishable on this shaded elevation model. The highest shoreline, marked with a blue line, depicts the water level around 11,500-11,400 years ago, when the area emerged from underneath the continental ice sheet.


A = Rokansaari on suppalampien täplittämä harjusaari, jonka rinteillä on muinaisrantoja. / Rokansaari is an esker island dotted with kettle ponds. Its ridges feature ancient shorelines.

B = Rokansaari kuuluu samaan pitkään harjujaksoon kuin Rokansalon harju. / Rokansaari is part of the same long stretch of esker as the Rokansalo esker.

C = Rokansalon harjun molemmin puolin esiintyy luode-kaakko suuntaisia drumliiniselänteitä. Drumliinien suuntaus kuvastaa jään virtaussuuntaa. / Drumlin ridges running northwest-southeast can be found on both sides of the Rokansalo esker. The orientation of the drumlins depicts the direction in which the ice flowed

D = Pistohiekankankaan ja Pistohiekan alue on delta eli suisto, jonka hiekka-aines on peräisin Rokansalon harjusta. / Pistohiekankangas and the Pistohiekan area is a delta whose sandy material originates from the Rokansalo esker.

E = Harjuaines kulkeutui Pistohiekankankaan alueelle kallioperän rikkonaisuusvyöhykettä pitkin. / The esker material made its way to the Pistohiekankangas area along a fracture zone in the bedrock.

 Ylin ranta / Highest shoreline

 Olet tässä / You are here

Nykyään Rokansaaren maisemia hallitsevat suppalammet ja erilaiset rantakerrostumat, kuten Saimaan eri vaiheissa muodostuneet rantatörmät ja -vallit. Ihmisen jättämiä historiallisia jälkiä saarella ovat hiekkamaahan kaivetut I maailmansodan aikaiset taisteluhaudat saaren pohjoisosassa sekä kivikautinen asuinpaikka saaren eteläosassa.

Nowadays the Rokansaari landscape is dominated by kettle ponds and various shore features, such as beach banks and ridges formed during Saimaa's various stages. Traces of human history left on the island include trenches dug into the sandy ground during the First World War in the northern part of the island and a Stone-Age dwelling site in the southern part of the island.



Kuvan vasemmassa laidassa on Suursaimaa-vaiheen jälkeen paljastunut rantatörmä, joka on noin 9 metriä Lietveden pinnan yläpuolella. Törmän edustan rantavallit ja -palteet ovat syntyneet Suursaimaa-vaiheen jälkeen vedenpinnan laskiessa.

To the left in the picture is a beach bank left exposed after the Greater Saimaa phase, around 9 metres above the surface of Lietvesi. The beach ridges and shore walls in front of the beach bank were created as the water fell after the Greater Saimaa phase.



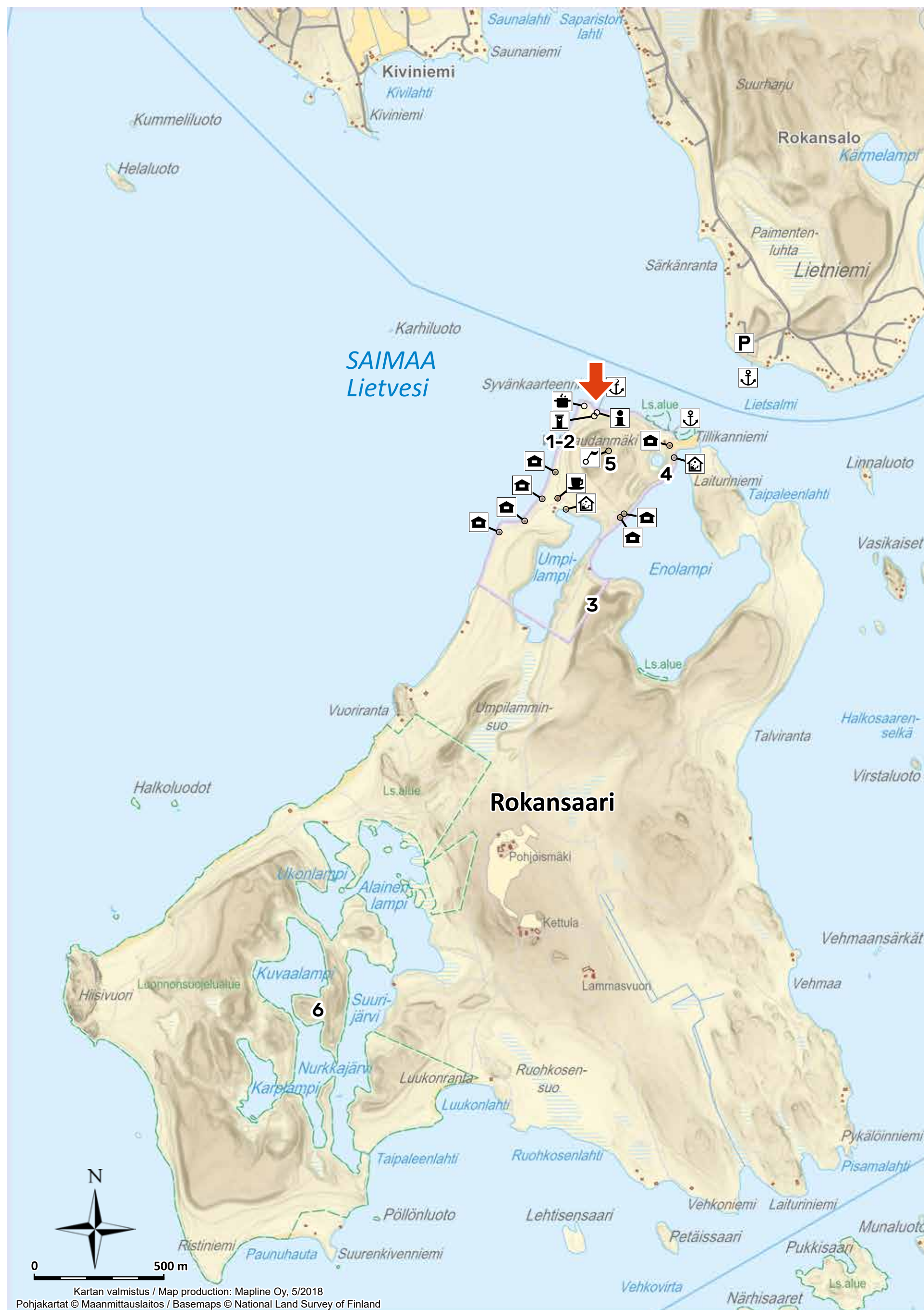
Kuvassa näkyy jäiden työntämä rantapalle lähellä Saimaan nykyistä vedenpinnan tasoa. Rantapalle eroaa rantavallista siten, että pallle sisältää sekalaista maa-ainesta kun taas vallit koostuu aallokkojen laittelemasta aineksesta.

The picture shows a shore wall pushed by the ice near Saimaa's current water levels. A shore wall differs from a beach ridge in that the shore wall contains mixed material while a ridge only consists of material heaped by the waves.



Kuvassa on yksi Rokansaaren korkeimmista kohdista, joka paljastui jäätikön alta Saimaan jääjärven luotona. Ylimmän rannan alapuolella on Suursaimaa-vaiheessa syntynyt rantaterassi.

The picture shows one of Rokansaari's highest spots, which emerged from underneath the continental ice sheet as a Saimaa ice lake islet. A shore terrace was formed underneath the highest shoreline during the Greater Saimaa phase.



Merkkien selitys / Legend

- | | | | |
|--|-------------------------------|--|---|
| | Opastaulu / Information sign | | Mökki / Cabin |
| | Pysäköinti / Parking | | Sauna |
| | Venelaituri / Quay | | Muinaisjäänne / Antiquities |
| | Grillikatot / Kitchen shelter | | Luonnonsuojelualue / Nature conservation area |
| | Kuivakäymälä / Outdoor toilet | | Virkistysalueen raja / Recreation area's border |
| | Olet tässä / You are here | | |



Rokansaaren harju syntyi jäätikköjokitunnelin sulamisvesien kerrostamana. Kuvassa on yksi Rokansaaren kapeista harjuselänteistä. Selännettä reunustavat molemmilta puolilta suppalammet.

The Rokansaari esker was deposited in the glaciofluvial tunnel by meltwater. The picture shows one of Rokansaari's narrow esker ridges. The ridge is bordered by kettle ponds on both sides.



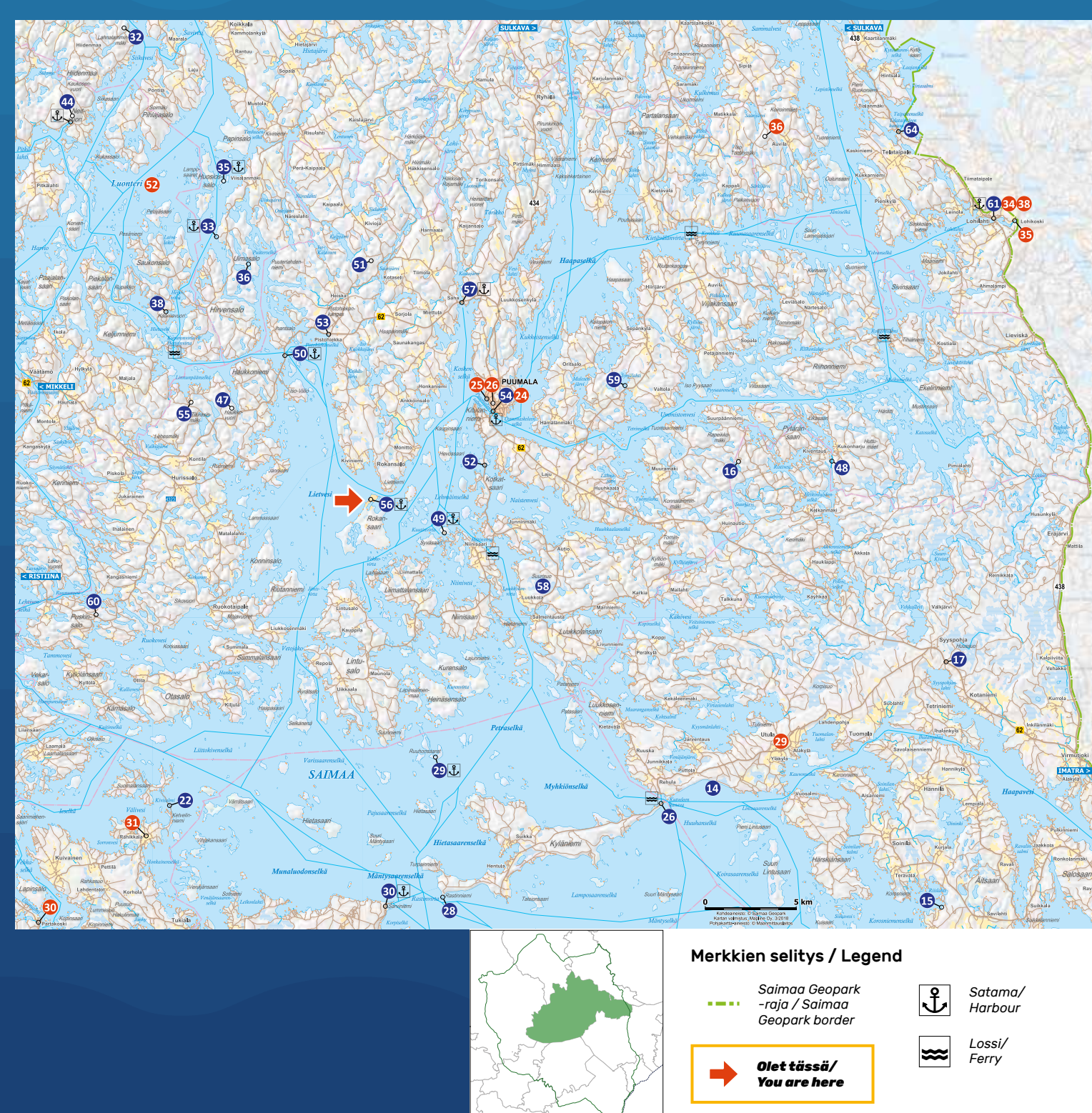
Rokansaaren Vallihaudanmäellä on venäläisten vuoden 1916 tienoilla tekemä I maailmansodan aikaisia taisteluhautoja. Ne kuuluvat venäläisten tekemiin linnoitusketjuihin, joiden tarkoituksena oli toimia Pietarin ulompana puolustuskeskänä saksalaisia vastaan.

Vallihaudanmäki in Rokansaari is home to trenches built by the Russians around 1916 during the First World War. They were part of chains of fortifications made by the Russians to act as St Petersburg's outermost defences against the Germans.



Rokansaaren luonnonsuojelualue on repaleisten suppalampien rikkoma. Harjun muodostuksessa hiekkakerrostumiin opposi suuria jäälohkareita, jotka vähitellen sulivat pois. Muistoksi niiden olemassaolosta maastoon jäi erikokoisia ja -muotoisia painanteita.

The nature conservation area to the southwest of Rokansaari is punctuated by ragged kettle ponds. As the esker formed, large ice floes sank into the sandy deposits and gradually melted away. Depressions of various shapes and sizes remain in the terrain as remnants of their location.



Saimaa Geopark kohteet Puumalassa / Saimaa Geopark sites in Puumala

GEOKOhteet / GEOSITES:

- | | |
|--|---|
| 47 Haukkoivuoren jyrkänteet / Haukkoivuori scarps | 54 Puumalansalmen ruhjevyyhyke / Puumalansalmi fracture zone |
| 48 Kukonharjun kanava / Kukonharju Canal | 55 Rakokivet, siirtolohkareita / Rakokivet erratics |
| 49 Liehtalanniemen rantakalliot / Liehtalanniemi shoreline outcrops | 56 Rokansaaren harjumaasto / Rokansaari esker terrain |
| 50 Lietveden maisematie / Lietvesi scenic road | 57 Sahanlahden lohkaemaasto ja Tupavuoren luola / Sahanlahti boulder terrain and Tupavuori cave |
| 51 Loketononkalo ylivirtauskuru / Loketononkalo over flow channel | 58 Suurisuo, keidassuo / Suurisuo raised bog |
| 52 Norppapolku harjumaastossa / Norppapolku path through esker terrain | 59 Syrjäsalmen kalliomaalaus / Syrjäsalmi rock painting |
| 53 Pistohiekan rantamuodostumat / Pistohieka shore formations | 60 Tollonvuoren jyrkkä kallioalue / Steep rocky area at Tollonvuori |

LUONTO JA KULTTUURIKOhteet / NATURAL AND CULTURAL SITES:

- | | |
|--|--|
| 24 SS Wenko Puumalan satamassa / SS Wenko in Puumala harbour | 25 Salpalinjan bunkkeri Puumalan keskustassa / Salpalinja defence line bunker in Puumala |
| | 26 Puumalan kirkko / Puumala church |



TERVETULOA ROKANSAAREN VIRKISTYSALUEELLE!

Rokansaaren virkistysalueen omistaa Saimaan virkistysalueyhdistys. Sen jäseniä ovat Mikkelin ja Savonlinnan kaupungit sekä Puumalan kunta. Yhdistyksen tarkoituksena on hankkia alueita yleiseen virkistyskäyttöön.

Rokansaaren virkistysalueella on aikaisemmin toiminut Rokansalon kesäkoti -niminen täysihoidola. Täysihoidolan päärakennuksen, eli huvilan lisäksi alueella on seitsemän lomamökkiä, joita vuokrataan viikoksi, viikonlopuksi ja yöpymiseen. Mökin voit vuokrata Pidä Saaristo Siistinä ry:ltä, puh. 015- 514 648 tai paikan päältä huvilasta. Alueella on myös kaksi venelaituria, nuotiopaikkoja, grillikatot, kaksi saunaa, jäteposteja ja kaivo.

Huvilassa toimii kesäkahvila 1.6 - 31.8 välisenä aikana.

WELCOME TO THE ROKANSAAARI RECREATIONAL AREA!

The Rokansaari leisure area is owned by the Saimaa Association for Recreation Areas. Its members are the towns of Mikkelin and Savonlinna and the municipality of Puumala. The aim of the association is to procure areas for public recreational use.

A boarding house called Rokansalon kesäkoti earlier operated in the Rokansaari recreational area. In addition to the main building, or villa, there are seven holiday cabins available to rent for a week, weekend or overnight stay. Cabins can be rented from Pidä Saaristo Siistinä ry, tel. 015- 514 648 or by visiting the villa in person. The area also contains two quays, campfire areas, barbecuing shelters, a waste disposal point and a well.

A summer café operates in the villa from 1.6 - 31.8.



Ensimmäisen maailmansodan ja sitä vanhemmat puolustusvarustukset ovat muinaisjäänneksiä ja näin ollen aina rauhoitettu muinaismuistolailain.

The defence fortifications dating back to the First World War and earlier are classed as antiquities and are protected by the Antiquities Act.

Merkkien selitys / Legend

	Opastaulu / Information sign		Huvila / Villa
	Pysäköinti / Parking		Sauna
	Venelaituri / Quay		Muinaisjäänne / Antiquities
	Grillikatot / Kitchen shelter		Luonnonsuojelualue / Nature conservation area
	Kuivakäymälä / Outdoor toilet		Virkistysalueen raja / Recreation area's border
	Mökki / Cabin		Olet tässä / You are here

Laiturikäyttäytyminen

- Laiturissa tulee tehdä tilaa tulijoille mahdollisuuksien mukaan, kylkikiinnitys on kielletty.
- Laiturirauha klo 22-07. Vältä äänekkästä toimintaa yöaikana.
- Venesaunan käyttö ja tiskiveden lasku veteen laiturissa on kielletty (uimaveden likaamiskielto).
- Laiturimaksu on 5 €/vrk, laiturimaksu maksetaan yhdistyksen tilille tai lippaaseen laiturin kupeessa.

Saunat

- Umpilammen rannassa oleva sauna on veneilijöiden käytössä, Enolammen rannan saunaa voivat käyttää mökkejä vuokraavat.
- Saunavaraukset tehdään saunavuorolistoihin, Enolammen lista on saunan seinustalla ja Umpilammen lista huvilan seinustalla.
- Yhteissaunavuoro naisille on klo 20-21.30 ja miehille klo 21.30-23, muina aikoina voit varata oman saunavuoron.
- Saunat toimivat itsepalveluperiaatteella, saunan lämmittää ensimmäinen varaaja.
- Jokainen saunoja hakee ja tekee tarvitsemansa puut. Puuvajasta löydät kirveen ja sahan. Käytä tervaksia vain sytykkeeksi.
- Saunamaksut voi maksaa lippaisiin tai yhdistyksen tilille.

Saunamaksut: Jäsenkuntien asukkaat ja jäsenet 5 €/ruokakunta/tunti, muut 10 €/ruokakunta/tunti, yhteissauna 2 €/henkilö

Järjestysäännöt

Rokansaaren virkistysalue on tarkoitettu yleiseen virkistyskäyttöön. Saimaan virkistysalueyhdistyksellä ei kuitenkaan ole mahdollisuutta järjestää alueelle ympärivuorokautista valvontaa tai hoitajaa. Toivomme siksi, että kävijät huolehtisivat itse mm. seuraavista seikoista:

- Roskia ei tule jättää luontoon. Vie ne roskapisteeseen.
- Alueella on lukuisia huuseja, käytä niitä.
- Tulenteke on sallittu vain sitä varten tehdyillä nuotiopaikoilla.
- Mikäli saunot, huolehdi siitä että sauna jää jäljiltäsi siistiin kuntoon. Tarkista ettei palovaaraa ole. Huolehdi, että myös seuraaville käyttäjille riittää polttopuita.
- Mikäli yövyt mökeissä, siivoa jälkesi ennen lähtöäsi ja palauta mökkien avaimet.
- Tupakointi on kielletty alueen rakennuksissa.
- Vältä turhaa metelöintiä ja häiriötä, alueella liikkuu myös muita.
- Puiden kaataminen alueelta on kielletty.
- Älä vahingoita alueen luontoa tai eläimistöä, liikut alueella, joka on Saimaan helmiä!
- Liiku varoen muinaismuistoalueella, se on lain nojalla suojeltu.
- Tillikanniemessä on leiriytyminen kielletty. Alue on varattu yleiseksi uimaranta-alueeksi.
- Muistathan, että ulkona oleva koira on pidettävä kytkettynä 1.3 - 19.8 välisenä aikana (Metsästyslaki 51 §). Alueen muut käyttäjät voivat myös säikkyä vapaana kulkevia koiria.
- Jos huomaat alueella puutteita, ilmoita siitä alueen hoitajille tai suoraan Saimaan virkistysalueyhdistykselle.

Mitä paremmin pidät huolta alueesta, sitä mukavampi sinne on tulla uudestaan! Sauna- ym. maksuilla rahoitetaan alueen kunnostustöitä.

Lisätietoja:
www.saimaanvirkistysalueyhdistys.fi

Quay Etiquette

- Please make room at the quay for arriving boats as far as possible. It is forbidden to moor up sideways.
- Quiet hours are from 10 p.m to 7 a.m. Please avoid loud activities during the night.
- Using your boat sauna or dumping dish water in the lake at the quay is not allowed (swimming water defilement ban).
- A quay costs €5 per 24 hours, which can be paid to the association's bank account or placed in the safe box near the quay.

Saunas

- The sauna on the shore of Umpilampi is available for use by boaters, while the sauna on the shore of Enolampi is for those who have rented cabins.
- Sauna reservations should be made on the sauna reservation lists; the Enolampi list is on the wall of the sauna, and the Umpilampi list is on the wall of the villa.
- The women's shared sauna turn is from 8pm - 9:30pm and the men's shared sauna turn is 9:30pm - 11pm, and at other times you may reserve a private time.
- The saunas operate on a self-service basis and the person with the day's first reservation is responsible for warming the sauna.
- Every sauna-goer must obtain and chop the wood they need. You will find an axe and saw in the wood shed. Only use fatwood to light the fire.
- Sauna payments can be placed in the boxes or paid to the association's bank account.

Sauna payments: For residents in member municipalities and members, the price is €5 per household per hour. For others, the price is €10 per household per hour. A shared sauna turn costs €2

Rules and regulations

The Rokansaari recreational area is meant for public recreation. It is not however possible for the Saimaa Association for Recreation Areas to organise round-the-clock supervision or maintenance for the area. We therefore hope that visitors are able to take care of the following issues themselves:

- Do not litter or leave rubbish behind. Take it to a bin.
- There are numerous outdoor toilets in the area, please make use of them.
- Setting fires is only permitted at the designated campfire sites.
- If you use the sauna, please leave it clean and tidy behind you. Check that there is no danger of fire. Make sure that there is enough firewood left for the next people.
- If you stay overnight in the cabins, clean up before you leave and return the keys to the cabin.
- Smoking is prohibited in the area's buildings.
- Avoid excess noise and disruptive behaviour, there are others in the area.
- It is prohibited to fell trees in the area.
- Do not damage the area's nature or fauna; you are in one of Saimaa's most precious areas!
- Please move carefully in the antiquities area as it is protected by law.
- It is forbidden to camp at Tillikanniemi. The area is reserved as a public swimming beach area
- Please remember that dogs must be kept on a lead between 1.3 - 19.8 (Section 51 of the Hunting Act (Metsästyslaki)). Other users of the area may also be scared by dogs off the lead.
- If you notice problems or issues in the area, please notify the area maintenance or the Saimaa Association for Recreation Areas directly.

The better care you take of the area, the nicer it is to visit again! Fees for the sauna and other facilities are used to fund maintenance work in the area.

Further information is available from:
www.saimaanvirkistysalueyhdistys.fi